Porównanie tłumaczeń Rodzaju 33:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem podniósł (Ezaw) oczy i zobaczył kobiety i dzieci, i zapytał: Kim oni są dla ciebie? I odpowiedział: To dzieci, którymi Bóg łaskawie obdarzył twego sługę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy potem Ezaw rozejrzał się i zobaczył żony oraz dzieci, zapytał: Kim oni są dla ciebie? Jakub wyjaśnił: To dzieci, którymi Bóg łaskawie obdarzył twego sługę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem podniósł oczy, zobaczył żony i dzieci i zapytał: *A* kim *są* ci przy tobie? I odpowiedział: *To są* dzieci, które Bóg w swej łaskawości dał twemu słudze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem podniósłszy (Ezaw) oczy swe, ujrzał żony i dzieci, i rzekł: A ci co zacz są, twoiż to? i odpowiedział: Dziatki to są, które Bóg dał z łaski słudze twemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A podniósszy oczy, ujźrzał niewiasty i dzieci ich i rzekł: A ci, co zacz są? a jeśli do ciebie należą? Odpowiedział: Drobióżdżek jest, który darował Bóg mnie, słudze twemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ci kim są dla ciebie?, Jakub odpowiedział: To dzieci, którymi Bóg łaskawie obdarzył twego sługę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Ezaw podniósł oczy i ujrzał żony i dzieci, rzekł: A ci kim są dla ciebie? Odpowiedział: To dzieci, którymi Bóg łaskawie obdarzył sługę twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Ezaw rozejrzał się, zobaczył kobiety i dzieci i zapytał: Kim one są dla ciebie? Jakub zaś odpowiedział: To są dzieci, którymi Bóg łaskawie obdarzył twojego sługę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Ezaw zobaczył kobiety i dzieci, zapytał: „Kim one są dla ciebie?”. Jakub odrzekł: „To są moje dzieci, które w swojej łaskawości Bóg dał twojemu słudze”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Ezaw] podniósł potem oczy, a widząc kobiety i dzieci, zapytał: - Kim są oni dla ciebie? Jakub odrzekł: - Dziećmi, których Bóg użyczył twemu słudze. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Podniósł wzrok i zobaczył kobiety i dzieci i zapytał: Kim oni są dla ciebie? Odpowiedział: Dziećmi, którymi Bóg łaskawie obdarował twojego sługę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поглянувши, побачив жінок і дітей, і сказав: Ким ці тобі? Він же сказав: Діти, якими Бог помилував твого раба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także podniósł swoje oczy oraz spostrzegł kobiety i dzieci, więc powiedział: Czyje są te osoby przy tobie? A odpowiedział: To dzieci, którymi Bóg obdarzył twojego sługę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem podniósł oczy i zobaczył kobiety oraz dzieci, i powiedział: ”Kim są ci z tobą?”, na co on rzekł: ”To dzieci, którymi Bóg łaskawie obdarzył twego sługę”. |